

	Strana)
Tanganjika i Kraljevina Burundi pristupile Konvenciji o Svetskoj meteorološkoj organizaciji — — — — —	359
Kuvajt pristupio Konvenciji o Svetskoj meteorološkoj organizaciji — — —	359
Indija pristupila Konvenciji o osnivanju Međunarodnog ureda za stočne zaraze	359
Konvencija o osnivanju Međunarodnog ureda za stočne zaraze proširena na Federaciju Rodezije i Njase — — — — —	359
Tanganjika pristupila Konvenciji o privilegijama i imunitetima Ujedinjenih nacija — — — — —	359
Tanganjika pristupila Konvenciji o privilegijama i imunitetima specijalizovanih ustanova — — — — —	360
Dominikanska Republika, Honduras i Nepal ratifikovali akte Kongresa Svetske poštanske unije — — — — —	360
Trinidad i Tobago prihvati Ustav Svetske zdravstvene organizacije — — —	360
Jugoslavija pristupila Konvenciji o građanskom sudskom postupku — — —	360
Poljska pristupila Konvenciji o građanskom sudskom postupku — — — —	360
Sirijska Arapska Republika prihvatila Konvenciju o Međuvladinoj pomorskoj savetodavnoj organizaciji — — — — —	360
Tanganjika pristupila Konvenciji o državljanstvu udate žene — — — —	360
Tanganjika pristupila Dopunskoj konvenciji o ukidanju ropstva, trgovine robljem i ustanova i prakse sličnih ropstvu — — — — —	361
Kanada i Poljska ratifikovale Dopunsku konvenciju o ukidanju ropstva, trgovine robljem i ustanova i prakse sličnih ropstvu — — — — —	361
Nepal pristupio Dopunskoj konvenciji o ukidanju ropstva, trgovine robljem i ustanova i prakse sličnih ropstvu — — — — —	361
Kuvajt pristupio Dopunskoj konvenciji o ukidanju ropstva, trgovine robljem i ustanova i prakse sličnih ropstvu — — — — —	361
Tanganjika pristupila Protokolu o izmeni Konvencije o ropstvu — — — —	361
Nepal pristupio Protokolu o izmeni Konvencije o ropstvu — — — — —	361
Spanija prihvatila Međunarodnu konvenciju o zaštiti ljudskog života na moru	361
Spisak zemalja-clanica Međunarodne konvencije o zaštiti ljudskog života na moru — — — — —	361
Tanganjika pristupila Protokolu o izmeni Konvencije za suzbijanje prometa i trgovine nemoralnih publikacija — — — — —	362

39.

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 30. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58, 21/59 i 25/62), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE IZMEĐU JUGOSLAVIJE I ITALIJE O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I UPRAVNIM STVARIMA

Član 1.

Ratifikuje se Konvencija između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Italijanske Republike o uzajamnoj pravnoj pomoći u građanskim i upravnim stvarima, potpisana 3. decembra 1960. godine u Rimu, koja u originalu na francuskom i u prevodu na srpsko-hrvatskom jeziku glasi:

C O N V E N T I O N

ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE ITALIENNE SUR L'AIDE MUTUELLE JUDICIAIRE EN MATIERE CIVILE ET ADMINISTRATIVE

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne,

K O N V E N C I J A

IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ITALIJANSKE REPUBLIKE O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I UPRAVNIM STVARIMA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Italijanske Republike,

désirant régler les questions relatives à l'aide mutuelle judiciaire entre les deux pays et,

ayant résolu de conclure une Convention sur l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et administrative,

les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

Protection légale des ressortissants respectifs

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre de la protection légale de leur personne et biens dans des conditions non moins favorables que les nationaux.

Ils auront libre et facile accès auprès des autorités tant judiciaires qu'administratives pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

Il ne pourra, notamment, leur être imposé ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit du seul fait de leur qualité d'étrangers ou du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

Ces bénéfices seront accordés en conformité des lois du pays où la protection ou l'assistance sera demandée et sous réserve de l'ordre public dudit pays.

Article 2

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront devant les autorités judiciaires de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les nationaux, du droit d'être exempts de paiement de taxes et frais, y compris l'assistance à titre gratuit par un homme de loi, en vertu d'un certificat concernant leur situation de fortune.

Article 3

1. Le certificat ou les pièces requises pour la reconnaissance des droits visés à l'article 2 de la présente Convention seront délivrés par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a sa résidence habituelle.

2. Si le requérant n'a de résidence habituelle dans aucune des Parties contractantes, le certificat ou les pièces concernant la situation de fortune seront délivrés par la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie dont il est ressortissant.

3. L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou les pièces mentionnés pourra demander aux autorités de l'autre Partie contractante des renseignements relatifs aux revenus et à la situation de fortune du requérant.

4. L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exemption de taxes et autres frais aura la faculté, dans les limites de ses attributions, de contrôler les certificats, pièces et renseignements présentés.

TITRE II

Transmission et remise des actes judiciaires et extra-judiciaires

Article 4

Les actes judiciaires et extra-judiciaires, destinés à des personnes résidant ou établies sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, seront transmis directement d'une part par l'entremise des secrétariats à la justice des républiques populaires: de Serbie, de Croatie, de Slovénie, de Bosnie et Herzégovine, de Macédoine et du Monténégro, et d'autre part par l'entremise du Ministère de la justice de la République Italienne.

Toutefois, dans les cas justifiés d'extrême urgence, les autorités judiciaires compétentes des deux pays pourront correspondre directement entre elles.

u želji da reše pitanja koja se odnose na uzajamnu pravnu pomoć između dve zemlje i

pošto su odlučile da zaključe Konvenciju o uzajamnoj pravnoj pomoći u građanskim i upravnim stvarima,

dole potpisani, propisno za to ovlašćeni, sporazumeli su se o sledećem:

DEO I

Pravna zaštita odnosnih državljana

Član 1.

Državljeni svake strane ugovornice uživajuće na teritoriji druge strane pravnu zaštitu ličnosti i imovine pod uslovima koji nisu manje povoljni od onih koji se priznaju domaćim državljanima.

Oni će imati slobodan i nesmetan pristup sudskim i upravnim vlastima radi ostvarivanja i odbrane svojih prava i interesa.

Od njih se, naročito, ne može zahtevati nikakva kaucija niti depozit samo zato što su strani državljanima ili zato što nemaju svoj domicil ili svoje boravište u toj zemlji.

Ove povlastice se daju shodno zakonima zemlje gde se traži zaštita ili pomoć, pod rezervom poštovanja javnog poretka pomenute zemlje.

Član 2.

Državljeni jedne strane ugovornice uživajuće pred sudskim vlastima druge strane, pod istim uslovima kao i domaći državljanima, pravo oslobođenja od taksa i troškova, uključujući i besplatnu pomoć nekog pravnika, na osnovu uverenja o imovinskom stanju.

Član 3.

1. Uverenje ili isprave koje se traže za priznanje prava o kojima je reč u članu 2. ove konvencije izdavaće nadležna vlast strane ugovornice na čijoj teritoriji molilac ima svoje uobičajeno boravište.

2. Ako molilac nema uobičajenog boravišta ni u jednoj strani ugovornici, uverenje ili isprave o imovinskom stanju izdavaće diplomatsko ili konzularno predstavništvo one strane čiji je on državljanin.

3. Vlast nadležna za izdavanje pomenutog uverenja ili isprava može tražiti od vlasti druge strane ugovornice obaveštenja o prihodima i o imovinskom stanju molilaca.

4. Vlast nadležna da rešava o molbi za oslobođenje od taksa i drugih troškova može, u granicama svojih ovlašćenja, proveriti podneta uverenja, isprave i obaveštenja.

DEO II

Dostava i uručenje sudskih i vansudskih akata

Član 4.

— Sudska i vansudska akta, namenjena licima koja borave ili koja su nastanjena na teritoriji jedne ili druge strane ugovornice, dostavljajuće se neposredno, s jedne strane, preko sekretarijata za pravosudnu upravu narodnih republika: Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, a s druge strane, preko Ministarstva pravde Italijanske Republike.

Međutim, u opravdanim slučajevima krajnje hitnosti, nadležne sudske vlasti dve zemlje mogu opštiti neposredno među sobom.

Article 5

Les dispositions de l'article 4 n'excluent pas la faculté, pour les Parties contractantes, de faire remettre directement par leurs représentations diplomatiques ou consulaires les actes judiciaires et extra-judiciaires destinés à leurs ressortissants.

Article 6

La lettre de transmission accompagnant les actes judiciaires et extra-judiciaires à signifier sera rédigée dans la langue officielle de la Partie requise et devra contenir, outre la signature et le sceau officiels, les indications suivantes:

- 1) autorité de qui émane l'acte;
- 2) nature de l'acte dont il s'agit;
- 3) nom et qualité des parties;
- 4) nom et adresse du destinataire.

En ce qui concerne les actes judiciaires et extra-judiciaires, ils seront rédigés dans la langue officielle de la Partie requérante et seront munis de la signature et du sceau officiels.

Dans des cas d'extrême urgence, visés à l'article 4 de la présente Convention, les actes judiciaires et extra-judiciaires seront accompagnés de la traduction non certifiée dans la langue officielle de la Partie requise.

Article 7

Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office l'acte à l'autorité compétente et en informera immédiatement l'autorité requérante.

Article 8

1. La signification des actes aura lieu conformément à la législation de la Partie contractante requise.

2. L'autorité requise se limitera à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire. La preuve de la remise se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait et le mode de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'autorité requérante.

3. La signification d'un acte ne pourra être refusée que si la Partie requise considère que cela porterait atteinte à ses droits souverains, à sa sécurité ou à son ordre public.

4. Dans tous les cas où une suite n'aura pas été donnée à la demande de signification d'un acte, l'autorité requérante en sera informée, sans délai, avec indication des motifs.

5. L'attestation constatant le refus du destinataire sera considérée comme valant remise de l'acte.

Article 9

La remise des actes judiciaires et extra-judiciaires ne donnera lieu au paiement de taxes ou au remboursement de frais de quelque nature que ce soit.

TITRE III

Transmission et exécution des commissions rogatoires

Article 10

Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale à exécuter sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes seront exécutées par les autorités judiciaires.

Elles seront transmises directement d'une part par l'entremise des secrétariats à la justice des républiques populaires: de Serbie, de Croatie, de Slovénie, de Bosnie et Herzégovine, de Macédoine et du Monténégro et, d'autre part, par l'entremise du Ministère de la justice de la République Italienne.

Član 5.

Odredbe člana 4. ne isključuju pravo strana ugovornica da preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavništava dostavljaju direktno sudska i vansudska akta namenjena njihovim državljanima.

Član 6.

— Prorlatno pismo uz sudska i vansudska akta koja se imaju dostaviti biće sastavljena na službenom jeziku zamoljene strane i treba da sadrži, pored službenog potpisa i pečata, sledeće podatke:

- 1) vlast koja ga je izdala,
- 2) prirodu akta o kome se radi;
- 3) ime i zvanje stranaka;
- 4) ime i adresu primaoca.

Što se tiče sudskih i vansudskih akata, oni će biti sastavljeni na službenom jeziku strane molilje i biće snabdeveni službenim potpisom i pečatom.

U slučajevima krajnje hitnosti, o kojima je reč u članu 4. ove konvencije, uz sudska i vansudska akta biće priključen neovereni prevod na službenom jeziku zamoljene strane.

Član 7.

Ako je zamoljena vlast nenadležna, ona će dostaviti akt po službenoj dužnosti nadležnoj vlasti i obavestiti o tome odmah vlast molilju.

Član 8.

1. Dostava akata vrši se u skladu sa zakonodavstvom zamoljene strane ugovornice.

2. Zamoljena vlast ograničava se na to da izvrši uručenje akta licu kome je on namenjen. Kao dokaz o uručenju služice bilo potvrda o predaji sa datumom i potpisom primaoca bilo potvrda zamoljene vlasti o tome da je uručenje izvršeno i o načinu uručenja. Jedan ili drugi takav dokument dostavlja se odmah vlasti molilji.

3. Dostava akta može se odbiti samo ako zamoljena strana smatra da bi to štetilo njenim suverenim pravima, njenoj bezbednosti ili njenom javnom poretku.

4. Svaki put kad se ne izvrši zahtev za uručenje nekog akta vlast molilja će o tome biti odmah obavestena i biće saopšteni i razlozi.

5. Potvrda kojom se konstatuje da je primalac odbio da primi akt važiće kao uručenje akta.

Član 9.

Uručenje sudskih i vansudskih akata ne povlači plaćanje nikakvih taksa ni troškova.

DEO III

Dostava i izvršenje zamolnica

Član 10.

Zamolnice u građanskim i trgovinskim stvarima, koje treba izvršiti na teritoriji jedne ili druge strane ugovornice, izvršavaće sudske vlasti.

Njih će direktno dostavljati, s jedne strane, sekretarijati za pravosudnu upravu narodnih republika: Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore i s druge strane, Ministarstvo pravde Italijanske Republike.

Toutefois, dans les cas justifiés d'extrême urgence, les autorités judiciaires pourront correspondre directement.

Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté, pour les Parties contractantes, de faire exécuter directement, par leurs représentations diplomatiques ou consulaires, les commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants.

Article 11

Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informera immédiatement l'autorité requérante.

Article 12

1. Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale seront exécutées conformément aux lois de la Partie requise.

2. L'exécution de la commission rogatoire pourra être refusée si elle est de nature à porter atteinte aux droits souverains, à la sécurité ou à l'ordre public du pays où elle doit avoir lieu.

Article 13

Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis administratif. Si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité judiciaire requise devra user des moyens de contrainte prévus par la loi de son pays.

Article 14

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise devra, sauf dispositions contraires dans la législation de son pays:

1) exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale;

2) informer, en temps utile, l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister.

Article 15

Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale devront être rédigées dans la langue officielle de la Partie requérante, tandis que la lettre de transmission les accompagnant sera rédigée dans la langue officielle de la partie requise.

Dans des cas d'extrême urgence visés à l'article 10 de la présente Convention, les commissions rogatoires pourront être rédigées dans la langue officielle de la Partie requérante et devront être accompagnées de la traduction non certifiée dans la langue officielle de la Partie requise.

Les commissions rogatoires devront mentionner l'autorité judiciaire dont elles émanent, le nom, la qualité et l'adresse de la personne à entendre, les questions à lui poser et les faits à établir.

Article 16

L'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu au paiement de taxes ni au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts ou autres frais occasionnés par l'expertise.

TITRE IV

Délivrance d'actes de l'état civil et légalisations

Article 17

Les deux Parties contractantes délivreront, sans taxes ni frais, des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs, lorsque la de-

Međutim, u opravdanim slučajevima krajnje hitnosti, sudske vlasti mogu opštiti i direktno.

Određbe ovog člana ne isključuju mogućnost da strane ugovornice izvršavaju neposredno, preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavništava, zamolnice za saslušanje svojih državljana.

Član 11.

Ako je zamoljena vlast nenadležna, ona će dostaviti po službenoj dužnosti zamolnicu nadležnoj vlasti i obavestiti odmah o tome vlast molilju.

Član 12.

1. Zamolnice u građanskim i trgovinskim stvarima biće izvršavane shodno zakonima zamoljene strane.

2. Izvršenje zamolnice može se odbiti samo ako je ona takve prirode da može štetiti suverenim pravima, bezbednosti ili javnom poretku zemlje u kojoj treba da bude izvršena.

Član 13.

Lica čije se svedočenje traži pozivaju se da predstanu sudu običnim administrativnim obaveštenjem. Ako odbiju da se odazovu tom pozivu, zamoljena sudska vlast primeniće sredstva prinude predviđena zakonom njihove zemlje.

Član 14.

Na izričito traženje vlasti molilje, zamoljena vlast će, osim ako postoje suprotne odredbe u zakonodavstvu svoje zemlje:

1) izvršiti zamolnicu na poseban način;

2) blagovremeno obavestiti vlast molilju o danu i mestu kad će se izvršiti zamolnica, kako bi zainteresovane stranke mogle tome prisustvovati.

Član 15.

Zamolnice u građanskim i trgovinskim stvarima treba da budu sastavljene na službenom jeziku strane molilje, a propratno pismo — na službenom jeziku zamoljene strane.

U slučajevima krajnje hitnosti, o kojima je reč u članu 10. ove konvencije, zamolnice mogu biti sastavljene na službenom jeziku strane molilje i treba da budu propratene neoverenim prevodom na službenom jeziku zamoljene strane.

Zamolnice treba da nose naznaku sudske vlasti koja ih je izdala, ime, zvanje i adresu lica koje treba saslušati, pitanja koja će biti postavljena i činjenice koje treba utvrditi.

Član 16.

Izvršenje zamolnica ne povlači plaćanje nikakvih taksa ni troškova, osim naknade ekspertima ili drugih troškova veštačenja.

DEO IV

Izdavanje akata o građanskom stanju i legalizacija

Član 17.

Dve strane ugovornice izdavaće, bez taksa i troškova, otpравke akata o građanskom stanju, sastavljenih na njihovoj teritoriji kad se to traži u interesu

mande en sera faite dans un intérêt administratif ou en faveur de leurs ressortissants indigents.

Elles délivreront également, sans taxes ni frais, des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs lorsque ces actes concernent des étrangers de nationalité tierce ou des apatrides, résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, et lorsqu'ils sont demandés dans un intérêt administratif.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques ou consulaires italiens ou yougoslaves seront assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Parties contractantes.

Article 18

Les deux Parties contractantes se communiqueront réciproquement par la voie de leurs représentations diplomatiques ou consulaires territorialement compétentes les demandes d'actes de l'état civil faites par leurs autorités respectives.

Article 19

Par acte de l'état civil au sens des articles 17 et 18 ci-dessus, il faut entendre:

- 1) les actes de naissances;
- 2) les actes de déclaration d'un enfant mort-né;
- 3) les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil;
- 4) les actes de mariage;
- 5) les actes de décès;
- 6) les transcriptions dans les actes de l'état civil des jugements ou arrêts de divorce, de séparation des corps, de nullité ou d'annulation de mariage;
- 7) les transcriptions dans les actes de l'état civil des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil;
- 8) les actes de déclaration d'état libre;
- 9) les déclarations des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes attestant qu'il n'existe pas d'obstacles au mariage d'un ressortissant de ladite partie sur le territoire de l'autre.

Article 20

Seront admis, sans légalisation, comme moyen de preuve jusqu'à preuve du contraire, sur les territoires respectifs des deux Parties contractantes, les documents suivants établis par les autorités de chacune d'elles:

- 1) les expéditions des actes de l'état civil tels qu'ils sont énumérés à l'article 19 ci-dessus;
- 2) les expéditions des décisions, ordonnances, jugements, arrêts et autres actes judiciaires des autorités compétentes des deux pays;
- 3) les déclarations écrites et les documents judiciaires enregistrés ou déposés auprès de ces autorités;
- 4) les actes notariés;
- 5) les certificats de vie et des rentiers-viagers;
- 6) les copies et les traductions des documents cités sub 1 à 5 ci-dessus, lorsqu'elles sont certifiées par les autorités compétentes.

Article 21

Les documents énumérés à l'article 20 ci-dessus devront être revêtus de la signature et du sceau officiels de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expédition, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils seront établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

upravnog postupka ili u korist njihovih siromašnih državljana.

One će takođe izdavati bez taksa i bez troškova otpравke akata o građanskom stanju, sastavljenih na njihovoj teritoriji kad se ta akta odnose na strance nekog trećeg državljanstva ili na lica bez državljanstva, koja prebivaju na teritoriji druge strane ugovornice, i kad se traže u interesu upravnog postupka.

Akta o građanskom stanju sastavljena ili upisana kod italijanskih ili jugoslovenskih diplomatskih ili konzularnih predstavništava izjednačena su sa aktima o građanskom stanju sastavljenim na odgovarajućoj teritoriji dveju strana ugovornica.

Član 18.

Dve strane ugovornice dostavljaju jedna drugoj preko svojih teritorijalno nadležnih diplomatskih ili konzularnih predstavništava molbe za izdavanje akata o građanskom stanju koje im upućuju odgovarajuće vlasti.

Član 19.

Pod aktom o građanskom stanju u smislu gornjih članova 17. i 18. treba razumeti:

- 1) akta o rođenju;
- 2) izjave o rođenju mrtvorodenog deteta;
- 3) akta o usvojenju vambračne dece, koje sastavljaju matičari;
- 4) akta o venčanju;
- 5) akta o smrti;
- 6) upisivanje u akta o građanskom stanju presuda ili odluka o razvodu braka, o odvojenom životu, o ništavosti ili poništenju braka;
- 7) upisivanje u akta o građanskom stanju naredaba, presuda ili odluka o građanskom stanju;
- 8) izjave o slobodnom bračnom stanju;
- 9) izjave nadležnih vlasti jedne strane ugovornice kojima se tvrdi da ne postoje smetnje za sklapanje braka nekog državljanina te strane na teritoriji druge strane.

Član 20.

Dole navedena dokumenta koja sastave vlasti dveju strana ugovornica primaće se, bez legalizacije, kao dokazno sredstvo, dok se ne dokaže suprotno, na odgovarajućoj teritoriji tih strana:

- 1) otpravci akata o građanskom stanju nabrojanih u gornjem članu 19;
- 2) otpravci rešenja, naredaba, presuda, odluka i druga sudska akta nadležnih vlasti dve zemlje;
- 3) pismene izjave i sudska dokumenta upisana ili deponovana kod tih vlasti;
- 4) beležnička akta;
- 5) uverenja o životu uživalaca doživotnih penzija;
- 6) prepisi i prevodi dokumenata navedenih u gornjim tačkama 1 do 5, ako su overeni kod nadležnih vlasti.

Član 21.

Dokumenta nabrojana u gornjem članu 20. treba da nose potpis i službeni pečat vlasti koja je ovlašćena da ih izdaje i, kad se radi o otpравcima, da budu overena od pomenute vlasti. U svakom slučaju ona će biti po sadržini tako sačinjena da se vidi njihova autentičnost.

TITRE V

Frais et dépenses des procès

Article 22

Les condamnations aux frais et dépenses des procès prononcés dans l'une des Parties contractantes contre le demandeur ou l'intervenant ressortissant de l'autre Partie contractante seront rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante sur demande faite par l'entremise, d'une part, des secrétariats à la justice des républiques populaires: de Serbie, de Croatie, de Slovénie, de Bosnie et Herzégovine, de Macédoine et du Monténégro et, d'autre part, du Ministère de la justice de la République Italienne. Une telle demande pourra, éventuellement, être présentée directement par la partie intéressée.

La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Article 23

Les décisions relatives aux frais et dépenses seront déclarées exécutoires sans que les parties soient entendues, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exécution se bornera à examiner:

1) si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2) si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée;

3) si la décision contient des dispositions contraires à l'ordre public de son pays.

Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa 2, Nos 1 et 2, il suffira d'une déclaration de l'autorité compétente de la Partie requérante constatant que la décision est passée en force de chose jugée.

La compétence de cette autorité sera certifiée d'une part par les secrétariats à la justice des républiques populaires: de Serbie, de Croatie, de Slovénie, de Bosnie et Herzégovine, de Macédoine et du Monténégro et, d'autre part, par le Ministère de la justice de la République Italienne.

TITRE VI

Dispositions générales et finales

Article 24

Aux termes de la présente Convention:

1) l'expression «ressortissant» désigne aussi toute personne morale et autres organismes constitués sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante en conformité de leur législation;

2) l'expression «autorités judiciaires» désigne les organes juridictionnels en matière civile, commerciale et administrative.

Article 25

Tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui n'aurait pas été réglé par la voie diplomatique sera porté, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, devant la Cour internationale de justice, à moins que les Parties contractantes ne soient d'accord pour le soumettre à une autre forme de règlement.

Article 26

Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention cesseront d'être valables les dispositions de la Convention concernant la protection légale et judiciaire des sujets respectifs, signée à Rome le 6 avril

DEO V

Sudski troškovi

Član 22.

Osude na plaćanje sudskih troškova izrečene u jednoj od strana ugovornica protiv tužioca ili umešaoca državljanina druge strane ugovornice nadležna vlast druge strane ugovornice besplatno će oglasiti izvršnim na zahtev podnet preko, s jedne strane, sekretarjata za pravosudne poslove narodnih republika: Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, i, s druge strane, preko Ministarstva pravde Italijanske Republike. Takav zahtev, može, eventualno, podneti neposredno zainteresovana stranka.

Isto pravilo se primenjuje na sudske odluke kojima se naknadno utvrđuje visina sudskih troškova.

Član 23.

Odluke o sudskim troškovima biće oglasene izvršnim bez saslušanja stranaka, osim u slučaju da osuđena strana podnese naknadnu žalbu, shodno zakonodavstvu zemlje u kojoj se traži izvršenje.

Vlast koja je nadležna da rešava o zahtevu za izvršenje ograničiće se da ispita:

1) da li, prema zakonu zemlje u kojoj je presuda izrečena, otpisak odluke ispunjava uslove potrebne za ovérú njegove autentičnosti;

2) da li je, prema tom istom zakonu, odluka postala izvršna;

3) da li odluka sadrži odredbe suprotne javnom poretku zemlje kojoj pripada ta vlast.

Za ispunjenje uslova predviđenih u stavu 2, pod 1 i 2 dovoljna je izjava nadležne vlasti strane molilje kojom se utvrđuje da je odluka postala izvršna.

Nadležnost te vlasti potvrđuju, s jedne strane, sekretarijati za pravosudnu upravu narodnih republika: Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, i, s druge strane, Ministarstvo pravde Italijanske Republike.

DEO VI

Opšte i završne odredbe

Član 24.

U smislu ove konvencije:

1) izraz »državljanin« označava i svako pravno lice i druga tela osnovana na teritoriji jedne ili druge strane ugovornice u skladu s njihovim zakonodavstvom;

2) izraz »sudske vlasti« označava pravosudne organe za građanske, trgovinske i upravne stvari.

Član 25.

Svaki spor koji bi mogao nastati u vezi sa tumačenjem ili primenom ove konvencije koji ne bi bio rešen diplomatskim putem izneće se, na traženje jedne ili druge strane, pred Međunarodni sud pravde, osim ako se strane ugovornice slože da ga reše na drugi način.

Član 26.

Na dan stupanja ove konvencije na snagu prestat će da važe odredbe Konvencije o pravnoj i sudskoj zaštiti odnoshnih državljana, potpisane u Rimu 6 aprila 1922. godine, izuzev odredaba ove zadnje Kon-

1922, à l'exception des dispositions de cette dernière Convention sur l'assistance judiciaire en matière pénale. Toutefois, l'article 4, alinéa premier, l'article 6, alinéa premier, l'article 10, alinéas premier et deuxième, et l'article 15, alinéa premier, de la présente Convention seront appliqués aussi à l'assistance judiciaire en matière pénale.

Article 27

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Belgrade.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ne la dénonce moyennant un préavis d'une année.

En foi de quoi les Plénipotentiaires, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 3 décembre mil neuf cent soixante, en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie.
Koča Popović, m. p.

Pour le Gouvernement
de la République
Italienne,
Antonio Segni, m. p.

vencije o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima. Međutim, član 4. stav 1. član 6. stav 1. član 10. st. 1. i 2. i član 15. stav 1 ove konvencije primjenjivaće se i na pravnu pomoć u krivičnim stvarima.

Član 27.

Ova konvencija stupa na snagu trideset dana po razmeni ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Beogradu.

Ona ostaje na snazi sve dok je jedna od strana ugovornica ne otkáže obaveštenjem godinu dana unapred.

U potvrdu čega su punomoćnici, propisno ovlašćeni, potpisali ovu konvenciju.

Radeno u Rimu, 3. decembra hiljadu devet sto šezdesete godine u dva originala na francuskom jeziku.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije,
Koča Popović, s. r.

Za Vladu
Italijanske republike,
Antonio Segni, s. r.

Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu SFRJ«.

Savezno izvršno veće

R. s. br. 108
12. maja 1961. godine
Beograd

Predsednik Republike,
Josip Broz Tito, s. r.

40.

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 30. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58, 21/59 i 25/62), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O POLJOPRIVREDNIM PROIZVODIMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o poljoprivrednim proizvodima između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Sjedinjenih Američkih Država, sa priložima, potpisan u Beogradu 21. aprila 1962. godine, koji u originalu na engleskom i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Yugoslavia;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those

SPORAZUM O POLJOPRIVREDNIM PROIZVODIMA

IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA. PO OSNOVU ODELJKA IV ZAKONA O RAZVOJU POLJOPRIVREDNE TRGOVINE I POMOĆI, SA IZMENAMA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Sjedinjenih Američkih Država:

priznajući poželjnost da se proširi trgovina poljoprivrednim proizvodima između njihove dve zemlje na način kojim bi se koristili viškovi poljoprivrednih proizvoda, uključujući njihove preradevine, proizvedeni u Sjedinjenim Američkim državama u cilju pomaganja ekonomskog razvoja u Jugoslaviji;

priznajući da tako proširena trgovina treba da bude sprovedena na način koji neće poremetiti prodaju za gotovo takvih proizvoda od strane Sjedinje-